

俄汉对照文学名著丛书

ВОСКРЕСЕНИЕ

复活

〔俄〕 Л. Н. Толстой 著



俄汉对照文学名著丛书

ВОСКРЕСЕНИЕ

复 活

〔俄〕列·尼·托尔斯泰 著

龙新叔 辉 云 译注

商 务 印 书 馆

1985 年 · 北京

说 明

《复活》是伟大俄国作家列·尼·托尔斯泰的批判现实主义长篇小说,是他的“最清醒的现实主义”代表作。

本书是根据苏联科学出版社1964年出版的《复活》删节而成的,原文标有重音,书中并附有译文和详细的注释,供具有中等以上俄语水平的读者阅读。

俄汉对照文学名著丛书

FUHUO

复 活

〔俄〕列·尼·托尔斯泰 著

龙新叔 辉 云 译注

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017·1431

1985年11月第1版

开本 787×1092 1/32

1985年12月北京第1次印刷 字数 346千

印数 5,300册

印张 10 1/4

定价 1.50元

前 言

列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰(1828——1910)是十九世纪俄国著名作家。他以辛勤的、批判现实主义的创作活动为全人类留下了一份丰厚的文学遗产。无产阶级革命导师列宁对这位天才作家极为重视,曾多次撰写专著论述他。长篇小说《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》和《复活》是他的代表作。

《复活》是托尔斯泰的最后一部杰作,写于1905年俄国革命前夜,其时托尔斯泰已与自己的出身阶层——贵族实行决裂,转到维护农民利益的立场。《复活》正是他对现实的清醒的总结,是他用艺术形式表达自己世界观的一部著作。从这个意义上来说,它比起前两部长篇,有着本质上的不同。

贯穿《复活》全书的两个主要人物及其故事梗概是这样的:地主家的女家奴的私生女儿玛丝洛娃,还在少女时候就被主人家的侄儿、贵族出身的阔少爷聂赫留道夫公爵所诱奸,随即被抛弃,穷途辗转,沦为娼妓;后又遭人构陷,被控谋财害命,而陷身囹圄。在法庭上偶然与过去的诱奸者聂赫留道夫狭路相逢。聂当时作为法庭陪审员参加对玛丝洛娃的审判,玛丝洛娃的不幸遭遇使聂深为震动,感到玛的全部不幸都是他那不道德的行为所造成。由于逐渐认识到自己罪孽深重和灵魂肮脏,并且出于良心的责备,于是痛改前非,多次进监狱视玛丝洛娃,向她认罪,并决定正式娶她为妻,以期改善她的处境;为此不惜毁家弃产,四处奔走,为玛申冤,最后毅然跟随玛流放到西伯利亚。聂赫留道夫的这种悔改行动转而又唤醒了玛的理智,特别是在流放途中与政治犯——革命者生活在一起,玛丝洛娃的思想进步很快,终于摆脱原来麻木、堕落的精神状态,走上了新生,也就是作者所谓的复活。

作者将这个主线故事放在广阔的社会和时代背景上,串联了一系列具有深刻社会意义和时代特征的事件以及各个阶层的形形色色的代

表人物，加以铺叙。因此《复活》的玛、聂故事已经远远超出了一般的爱情小说，而是一部揭露和批判社会现实、具有深刻政治教育意义和巨大历史意义的艺术鸿构。书中反映了第一次俄国革命前夕农民与贵族阶层之间的尖锐矛盾和革命运动已如山雨欲来的形势。作者站在广大人民群众的立场，无情地揭露和批判了俄国贵族阶层的罪恶；勾画了沙皇专制政府各级官僚及其机构的丑恶面貌，军队的腐化堕落，法庭、监狱、以至教会中的重重黑幕；抨击和揭露了土地私有制的那种万恶之源的实质。所以列宁说托尔斯泰是“最清醒的现实主义，撕下了一切假面具”，①“说出了俄国千百万人民群众要说的话，…”②因而《复活》的出版引起了上层统治阶级的恐慌。小说在《田地》③期刊上发表之前曾经过两道关，一是杂志编辑为防止政府检查时通不过引起麻烦而预先进行一番删改；再就是沙皇书刊检查机关对《复活》进行窜改斧削，致使全书一百二十九章最后未经窜改全文发表的只有二十五章，其余都经过不同程度的删改，甚至整章被扣压。即使如此，在小说发表之后，法官就纷纷写信到反动报刊，惊呼“托尔斯泰…骂得真厉害呀！”教会更是乱了阵脚，竟迫不及待地开除了托尔斯泰的教籍。

但是，也象历史上许多伟大人物都摆脱不了时代的局限性一样，作家在小说里同时也暴露了他本身世界观的矛盾，或多或少反映、或者代表了当时处于宗法制的俄国农民对待革命的脆弱心理。当时的俄国农民痛恨官僚政府、地主、资产阶级的压迫和剥削，痛恨种种不合理的社会制度，同时又被世代相沿的传统、习惯、道德和宗教信仰所束缚，因而不理解新事物，不敢进行坚决斗争，幻想用和平方式来改变现实。《复活》恰恰是这样，它虽然揭露和抨击了现实的罪恶，甚至暴露得体无完肤，但是并没有找到解决的办法，只是诉诸个人的自我改善。男主人公聂赫留道夫就是作者塑造的一个自我改善的样板，甚至通过这个主人公的口否定革命暴力，捧出了《福音书》，“鼓吹世界上最讨厌的东西之一，即宗教，力求让有道德信念的僧侣代替有官职的僧侣，这就是说，培养一种最精巧的、因而是特别恶劣的僧侣主义”。④所以，列宁归结说：“托尔斯泰是俄国革命的镜子。”正是这面镜子“突出地体现了整个第一次俄国革命的历史特点，它的力量和它的弱点”。⑤而最能代表这面镜

子的代表作就是《复活》。

《复活》的玛、聂故事原是有真事作根据的。托尔斯泰的一个朋友、当时司法界的有名人士科尼，曾亲自接触过一桩真实的案子，案子的大概情节与《复活》颇为相似。科尼把这桩奇案告诉了托尔斯泰，托听了以后，大为感动和赞赏，过了几天，他就通过彼留科夫（托尔斯泰传记的撰写人）向科尼提出，要求将故事材料转让给他。托得到允许以后，即于次年动手写作。托尔斯泰的写作态度是十分认真的。为写这部小说，他倾注了全部心血。除了主角，小说中所涉及的其他人物、事件，很多也都有所根据。托尔斯泰为此作过广泛而详细的调查研究，查阅了大量档案资料。例如，为写好法庭审判场面和监狱犯人情况，他曾通过关系，多次亲身参加法庭审判，参观监狱，了解各类犯人的生活状况和表现。然后，再进行艺术创造。为了使作品内容更加深刻，更具有社会教育意义，托尔斯泰不厌其烦，反复进行修改。从1889年到1899年，断断续续写了十年，前后共六易其稿。有许多章节，最后定稿时几乎面目全非。譬如对小说的男女主角，按他原来的设想，是要安排一个圆满幸福的结局，玛丝洛娃和聂赫留道夫重归于好，结为夫妻。但最后他否定了这个结局。据他自己说，“他是不会娶她的……”作者深知，一个象聂赫留道夫这样贵族烙印太深的人，最终是经受不住同玛丝洛娃一起过那种艰苦的流放生活的。象现在这样处理，玛丝洛娃为了爱护聂赫留道夫，也由于不愿接受他那种宽宏大量的“爱”，拒绝和他结婚，并选择了流放犯、革命者西蒙松作终身伴侣，这就更加突出了玛丝洛娃的优秀品质，使她的形象更加高大。托尔斯泰的这种严肃认真的写作态度是值得后人效法的。

现在翻译的这本《复活》只是一个节本，俄汉对照，并加了注释，给俄语读者提供一本读物，为他们阅读原著搭个桥。删节时，尽可能保留原书的主要故事线索和重要情节，反映作者的创作思想体系和风格。由于水平低，难免在翻译和注释中存在这样那样的错误，在删节上有不当之处，敬希读者批评指正。

译注者 1983年3月

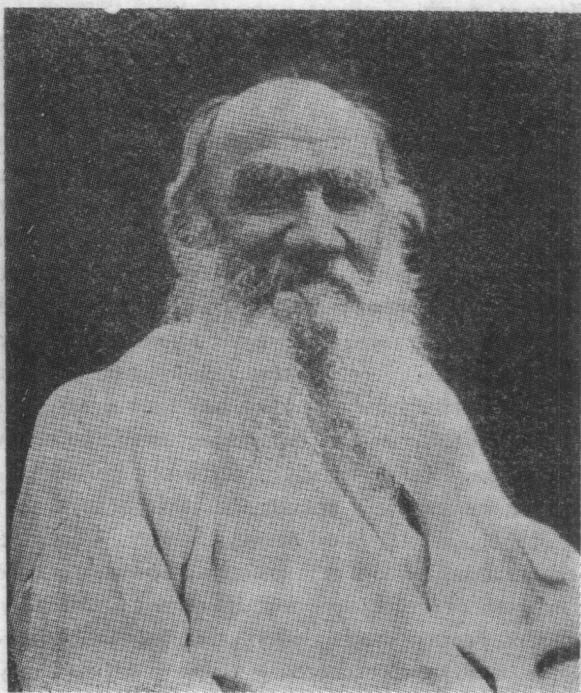
① 见《列宁全集》第十五卷《列夫·托尔斯泰是俄国革命的镜子》。

② 见《列宁全集》第十六卷《托尔斯泰和无产阶级斗争》。

③ 《田地》(《НИВА》), 1870—1918年彼得堡的一种以文学作品为主要内容的周刊,刊登各个不同派别的作家的作品。每年附有年增刊,发表俄国及国外作家的文集,免费赠送订户,发行量很广。

④ 见《列宁全集》第十五卷《列夫·托尔斯泰是俄国革命的镜子》。

⑤ 见《列宁全集》第十六卷《列·尼·托尔斯泰》。



列·尼·托尔斯泰

Надзиратель, гремя железом, отпер замок и, растворив дверь камеры, из которой хлынул^① ещё более вонючий, чем в коридоре, воздух, крикнул:

— Маслово, в суд!

Минуты через две из двери бодрым шагом вышла, быстро повернувшись и стала подле надзирателя невысокая и очень полнотелая молодая женщина в сером халате, надетом на белую кофту и на белую юбку. На ногах женщины были полотняные чулки, на чулках — острожные коты,^② голова была повязана белой косынкой, из-под которой, очевидно умышленно, были выпущены колечки выходящих черных волос. Всё лицо женщины было той особенной белизны,^③ которая бывает на лицах людей, прошедших долгое время взаперти,^④ и которая напоминает ростки картофеля в подвале. Такие же были и небольшие широкие руки и белая полная шея, видневшаяся из-за большого воротника халата. В лице этом поражали, особенно на матовой^⑤ бледности лица, очень черные, блестящие, несколько подпухшие, но очень оживлённые глаза, из которых один косил немного. Она держалась очень прямо, выставляя полную грудь. Выйдя в коридор, она, немного закинув голову, посмотрела прямо в глаза надзирателю и остановилась в готовности исполнить всё то, что от неё потребуют. Надзиратель хотел уже запереть дверь, когда оттуда высунулось бледное, строгое, морщинистое лицо простоволосой^⑥ седой старухи. Старуха начала что-то говорить Маслово. Но надзиратель надавил дверь на голову старухи, и голова исчезла. В камере захохотал

① хлынуть [完]涌出, 进出。

② острожный 是 острог “牢狱”的形容词。коты (鞋头高起的旧式)棉鞋。острожные коты 囚棉鞋。

③ белизна 白色。

贵族

当啷一阵响，监狱看守启动铁锁，打开牢房大门，一股比走廊上更加熏人的臭气从门里冲了出来。他吆喝了一声：

“玛丝洛娃，过堂去！”

约莫过了两分钟，一个身量不高，乳峰高耸的年轻女人，身穿白衣白裙，外罩一件灰色长囚服，迈着矫健的步子，走出牢门，麻利地一转身，站到了看守身旁。她脚下穿一双麻布袜子，登着一双囚棉鞋，头紫三角白头巾，头巾下方显然有意甩出几绺乌黑的卷发，脸上泛着那种长期坐监的人所特有的苍白色，就象地窖里的土豆芽子。那双略显宽肥的小手和露在长袍大领口外面的白净而丰满的脖颈，也都是那种颜色。在这张脸上，特别是由于它苍白而没有光泽，那对又黑又亮、略带肿胀、但十分水灵的眼睛，就显得格外的招惹人，其中有一只略有些斜。她直着身子，挺着丰满的胸脯，到了走廊，略为扬起头来，照直望着看守的眼睛，带着一种准备履行对她的任何要求的神气停在那儿。看守打算关门，忽然有一个白发苍苍、没有戴头巾的老太婆从里面探出一张神情严肃、白森森的皱巴脸来。老太婆刚张嘴对玛丝洛娃说些什么，不想看守却将门朝老太婆的头掩将过去，脑袋就倏地缩回去了。牢房里爆发出一阵女人的哄笑声，玛丝洛娃不觉也笑了，并转过身去望着牢门上的小

④ *взаперті* [副]囚禁。

⑤ *матовый* 无光泽的，暗淡的。

⑥ *простоволосий* 没戴头巾或帽子的，光着头的（指妇女）。

жёнский гóлос. Мáслова тóже улыбу́лась и поверну́лась к зарешётенному ма́ленькому окóнцу в двéри. Стару́ха с той сторо́ны прильну́ла к окóнцу и хри́плым гóлосом проговори́ла:

— Пу́ще всего́^① — ли́шнего не высказывай, стой на о́дном, и шаба́ш.^②

— Да уж о́дно бы что, ху́же не бу́дет,^③ — сказа́ла Мáслова, тряну́в голо́вой.

— Извёстно, о́дно, а не два, — сказа́л ста́рший надзира́тель с нача́льственной уве́ренностью в со́бственном остроу́мии. — За мной, марш!

* * *

Мáслова была́ дочь незаму́жней дворо́вой же́нщины,^④ живше́й при своёй ма́тери-скóтнице в дере́вне у двух сестёр-ба́рышень поме́щиц.^⑤ Незаму́жняя же́нщина э́та рожáла ка́ждый год, и, как э́то обыкнове́нно де́лается по дере́вням, ребё́нка крести́ли, и потóм мать не корми́ла нежелáнно поя́вившегося нену́жного и мешáвшего рабóте ребё́нка, и он скóро умира́л от гóлода.

Так у́мерло пять дете́й. Всех их крести́ли, потóм не корми́ли, и они́ умира́ли. Шесто́й ребё́нок, при́житый^⑥ от проё́зжего цыга́на, была́ де́вочка, и уча́сть её была́ бы та́ же, но случи́лось так, что о́дна из двух ста́рых ба́рышень зашла́ в скóтную, чтóбы сде́лать вы́говор скóтницам за сли́вки, па́хнувшие коро́вой.^⑦ В скóтной лежа́ла роди́льница с прекра́сным здоро́вым младе́нцем. Ста́рая ба́рышня сде́лала вы́говор и за сли́вки и за то, что пусти́ли роди́вшую же́нщину в скóтную, и хоте́ла уже́ уходи́ть, как, уви́дав ребё́ночка, умили́лась над^⑧ ним

① пу́ще <俗>更多,更. пу́ще всего́ 相当于 бо́льше всего́.

② шаба́ш [阳性,不变,用作谓语]<俗>够了,行了.

③ да уж о́дно бы что, ху́же не бу́дет. 无连词复句. 前句 о́дно 与 что 连用为中心词, бы 加在 о́дно 后面,带有愿望和条件意义; да уж 为加强语气词. 全句意思: 但求有一个了结,不会更坏的. 表现玛丝洛娃的自信和天真;她相信自己无罪,把事情看得很简单.

④ дворо́вая же́нщина 女家奴.

格子窗眼。老太婆从门里紧贴窗口,用沙哑的声音说:“千万千万,不要说废话,死咬住一点,就行了。”

“只要能有一个了结,不会糟到那里去的。”玛丝洛娃甩了一下头说道。

“当然只有一了,不会有两了的!”看守摆出一副长官所特有的自以为俏皮的神气说道,“跟着我,开步走!”

* * *

玛丝洛娃原是一个没有嫁过人的女家奴的私生女儿。这个没出嫁的女人随着她那当饲养员的母亲在农村一个地主家干活,她那主人是姊妹俩,都是没出阁的老小姐。这个没出嫁的女奴却每年都生孩子,而且都是照乡下的习惯,给私生子举行洗礼,然后,当母亲的就不给这个没人要、妨碍干活、不该出生的现世宝喂奶,很快这个孩子也就饿死了。

就这样死去了五个孩子。都是受过洗后,不给喂奶,就死去了的。第六胎是跟一个过路的茨冈人苟合之后生的,是一个女孩,她的命运本来也可能跟前头的几个孩子一样,只是因为凑巧,有一天一个老小姐为着奶油有牛骚味,到牲口棚来责问那些女饲养员。牲口棚里正躺着一个产妇和一个很逗人喜欢的健壮的婴儿。老小姐责问过了奶油的事,还教训了一通不该让产妇呆在牛棚里,正要转身回去,一眼看见了那个婴儿,不觉动了怜悯,表示愿意做孩子的教母。于是,她给小孩举行了

⑤ сёстры-бáрышни [复合名词] <旧>小姐姊妹俩, помещица 女地主,用复数作前者的同位语。

⑥ прижѣтый 是 прижѣть 的过被形。прижѣть ребёнка с кем-н. 和...姘居生孩子。прижѣтый от когó 为...所私生。

⑦ пахнуть корóвой 发出牛臊味。

⑧ умилѣться 受感动,心软。~ над кем 对...起怜悯心。

и вѣзвалась быть^① его крѣстной матерью. Она и окрестила девочку, а потом, жалѣя свою крѣстницу,^② давала молока и денег матери, и девочка осталась жива.

Ребѣнку было три года, когда мать её заболѣла и умерла. Бабка-скотница тяготилась^③ внучкой, и тогда старые барышни взяли девочку к себѣ. Черноглазая девочка вышла необыкновенно живая и миленкая, и старые барышни утѣшались ею.

Старых барышень было две: меньшая, подѣбнее — Софья Ивановна, она-то и крестила девочку, и старшая, пострѣже^④ — Марья Ивановна. Софья Ивановна наряжала, учила девочку читать и хотѣла сдѣлать из неё воспитанницу. Марья Ивановна говорила, что из девочки надо сдѣлать работницу, хорошую горничную, и потому была требовательна, наказывала и даже била девочку, когда бывала не в духе.^⑤ Так между двух влияний из девочки, когда она выросла, вышла полугорничная, полувоспитанница. Её и звали так средним именем — не Катька и не Катенька, а Катюша.^⑥ Она шила, убирала комнаты, чистила мелом образы, жарила, молола, подавала кофе, дѣлала мелкие постирѣшечки^⑦ и иногда сидела с барышнями и читала им.

Так жила она до шестнадцати лет. Когда же ей минуло шестнадцать лет, к её барышням приѣхал их племянник-студент, богатый князь, и Катюша, не смѣя ни ему, ни даже себѣ признаться в этом, влюбилась в него. Потом через два года этот самый племянник заѣхал по дорогѣ на войну к тѣтушкам, пробыл у них четыре дня и наканунѣ своего отъезда соблазнил^⑧ Катюшу и, сунув ей в послѣдний день сторублевую бумажку, уѣ-

① вѣзваться [完] 自愿承担作, 自告奋勇作. 与 быть 一起构成复合谓语.

② крѣстница (洗礼关系的) 教女, 干女儿.

③ тяготиться кем 感到受...拖累.

④ пострѣже 比较严厉. 由 строгий 的比较级 стрѣже 加前缀 по- 构成. 这种前缀具有减弱性质程度的作用.

⑤ не в духе 情绪不好, 不顺心.

洗礼,以后又出于对教女的怜惜,还让母亲喝牛奶,并给些零用钱,小女孩就这样得以活了下来。

孩子长到三岁,母亲就病死了。饲养牲口的老婆婆感到孙女儿很拖累。老小姐俩就把女孩收养在自己身边。这个黑眼睛姑娘竟也出落得格外的活泼、可爱,从而使老小姐俩得到不少快慰。

老小姐姊妹俩,小的较为慈祥,叫索菲娅·伊万诺夫娜,给孩子受洗的就是她;大的比较严厉,叫玛丽娜·伊万诺夫娜。索菲娅·伊万诺夫娜给小姑娘打扮,教她读书,打算培养她成为知书识礼的人。玛丽娜·伊万诺夫娜则说,应当把女孩训练成一个女工,一个好的使唤丫头,因此要求得很严,一不称心就恶言相向,甚至加以鞭答。就这样,小姑娘在两种影响之下成长为一个半是使女、半是受教养的人,就连她的名字也不上不下,既不叫卡娅卡,也不叫卡琴卡,而是叫卡秋莎。她做针线活,打扫房间,用去污粉擦神像,烤、磨、煮咖啡,还有一些七零八碎洗洗涮涮的事,有时候还要陪着老小姐们坐在一起,给她们朗读。

照这样一直生活到了十六岁。就在她刚满十六岁那年,老小姐的侄儿、一个大学生、家财豪富的公爵来到他的姑母家。卡秋莎竟然爱上了他。这桩心事,她既不敢向他表露,甚至连对自己也不敢承认。又过了两年,这位侄少爷在奔赴前线的途中,顺便到姑母家过了四天,在临行的前夕,诱奸了卡秋莎。最后一天塞给她一张百卢布钞票就走了。

⑥ 以上几个称呼均来自正名 Екатерина (或 Катерина), Катья 表卑,用以称呼下人或不喜欢的女孩子。Катенька 表爱,多用于高雅,Катюша 表爱,一般人都可用。

⑦ постирушечка, постирушка 的指小或表爱。意为:零碎的洗涮事情(如小件衣物)。делать мелкие постирушечки 洗些小件衣物。

⑧ соблазнить 勾引,诱惑。这里用旧文“诱奸”。

хал. Через пять месяцев после его отъезда она узнала наверное^①, что она беременна.

С тех пор ей всё стало постыло, и она только думала о том, как бы ей избавиться от того стыда, который ожидал её, и она стала не только неохотно и дурно служить барышням, но, сама не зная, как это случилось, — вдруг её прорвало.^② Она наговорила барышням грубостей, в которых сама потом раскаявалась, и попросила расчёта.^③

И барышни, очень недовольные ею, отпустили её. От них она поступила горничной к становому,^④ но могла прожить там только три месяца, потому что становой, пятидесятилетний старик, стал приставать к^⑤ ней, и один раз, когда он стал особенно предприимчив,^⑥ она вскипела, назвала его дураком и старым чёртом и так толкнула в грудь, что он упал. Её прогнали за грубость. Поступать на место^⑦ было не к чему, скоро надо было родить, и она поселилась у деревенской вдовы-повитухи,^⑧ торговавшей вином. Роды^⑨ были лёгкие. Но повитуха, принимавшая^⑩ на деревне у больной женщины, заразила Катюшу родильной горячкой, и ребёнка, мальчика, отправили в воспитательный дом, где ребёнок, как рассказывала возившая его старуха, тогда же по приезде умер.

Всех денег у Катюши, когда она поселилась у повитухи, было сто двадцать семь рублей: двадцать семь — зажитых^⑪ и сто рублей, которые дал ей её соблазнитель. Когда же она вышла от неё, у неё осталось всего шесть рублей. Она не умела беречь деньги и на себя тратила и давала всем, кто просил. Повитуха взяла у неё за прожитьё^⑫ — за корм и за чай — за

① наверное [副]<旧>相当于 наверняка 确切地,一定。

② 原词为 прорвать, 此处用作无人称动词谓语, 意为: 易于激动, 发脾气。

③ расчёт 解雇。 попросить ~ 要求辞去。

④ становой, стан 的形容词, 沙俄时期县级以下的行政警区。 становой 在这里用作名词, 意为: 警察局长。

⑤ приставать к кому 对...纠缠不休。

⑥ предприимчивый “有非分之心的”的短尾。

他走后五个月，她才确切地意识到，她已经怀孕了。

从那以后，她愈来愈感到没脸见人，只一味地想着如何逃避那等待着她的丢脸的事情，对服侍老小姐们不仅心不在焉、马马虎虎，而且她自己也不知道为什么，会突然变得暴躁起来。她对老处女出言不逊，事后又感到后悔，就自动要求辞去。

老处女对她也很不满意，就把她辞了。从她们家出来以后，她就到某警察局长家当佣人，在那儿只过了三个月，因为这个五十岁的老头子局长动了邪念纠缠她。有一次他变本加厉、动手动脚，惹得她火了，骂他“蠢货”、“老鬼”，照他胸前猛推一掌，使他摔了个跟头，她因此以粗暴无礼的名义被赶了出来。这时候，找工作也无必要，她很快就要分娩了。于是就住到村子里一个管接生兼卖酒的寡妇家里。分娩倒是很顺利。却不料接生婆曾经在村子里替一个有病的女人接过生，把产褥热传染给了卡秋莎。生下的是个男孩，被送到育婴堂。据送孩子的老太婆说，孩子送到那儿登时就死了。

卡秋莎住进接生婆家时，身边统共有一百二十七个卢布。二十七卢布是她自己挣的，那一百就是诱奸者送的。当她离开接生婆家时，身边只剩下六卢布了。她也不善于省钱，有的是她自己花的，有的给了那些向她讨要的人。接生婆要了她四十卢布，算作两个月的饭钱和茶水

⑦ поступать на место 去工作，上工。место 当 должность, служба, работа 讲。

⑧ вдова-повитуха 接生的寡妇。повитуха <方>接生婆。

⑨ роды 分娩。只用复数形式。

⑩ принимать “助产，接生”的过主形。

⑪ зажитой [形]挣得的(钱)

⑫ прожить = прожитие 维持生活，生活费用。

два мѣсяца сорок рублѣй, двѣдцать пять рублѣй пошлѣ за отпѣлку ребѣнка, сорок рублѣй повѣтуха выпросила себѣ взаймы на корову,^① рублѣй двѣдцать разошлѣсь так — на плѣтья, на гостѣнцы,^② так что, когда Катюша выздоровѣла, денег у неѣ не было, и надо было искать мѣста. Мѣсто нашлось у лесничего. Лесничѣй был женатый человек, но, точно так же как и становой, с перваго же дня начал приставаѣть к Катюше. Он был противен Катюше, и она старалась избегаѣть его. Но он был опытнее и хитрее её, главное — был хозяин, который мог посылать её куда хотѣл, и, выждав минуѣту, овладѣл ею. Женѣ узнала и, застав раз мужа одного в комнатѣ с Катюшей, бросилась бить её. Катюша не далась,^③ и произошлѣ драка, вследствие которой её выгнали из дома, не заплатив зажитое.^④ Тогда Катюша поѣхала в город и остановилась там у тѣтки. Муж тѣтки был переплѣтчик и прежде жил хорошо, а теперь растерял всех давальщиков^⑤ и пьянствовал, пропивая всё, что ему попадаѣло под руку.^⑥

Тѣтка же держала маленькое прачечное заведеніе и этим кормилась с детьми и поддѣрживала пропащего^⑦ мужа. Тѣтка предложила Масловой поступить к ней в прачки. Но, глядя на ту тяжѣлую жизнь, которую вели женщины-прачки, жившіе у тѣтки, Маслова мѣдлила и отыскивала в конторах мѣсто в прислугѣ. И мѣсто нашлось у барыни, жившей с двумя сыновьями-гимназистами. Через недѣлю после её поступленія старший, усатый, шестого класса гимназист, бросил учиться и не давал покою^⑧ Масловой, приставаѣя к ней. Мать обвинила во всѣм Маслову и разочлѣ^⑨ её. Новое мѣста не выходило, но случилось так, что, придя в контору, поставляющую прислугу,^⑩

① выпросить 请求. взаймы [副]借. на корову 作目的状语. себѣ 作间接补语.

② гостѣнец <俗>礼物(多指糖果之类)

③ даѣться <口语>让步,屈服.

④ зажитое 工钱,用作名词.

⑤ давальщик <旧>(自料定做的)顾主,定做的顾主.